

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論與實踐	授課 教師	何金蘭 Ha Kim-lan
	THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION		
開課系級	法文二碩士班 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFFXM2A		
學系(門)教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
學生基本能力			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備使用工具書以便法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習的態度。</p>			
課程簡介	引導認識「翻譯」於各領域所扮演之重要角色，尤其於今日交流密切的「地球村」；了解翻譯所需要的多樣條件以及如何建立必須具備的能力基礎。了解各翻譯理論的優點並從實際的實踐當中去體會、練習、訓練、改進、領悟、進步；嘗試各種不同文件、主題、內容、風格、技巧的文本翻譯以體悟如何解決翻譯期間的困難，以及體會此中巧妙。		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	培養學生認識、了解「翻譯」之重要。		A6	ABCDEFGF
2	培養學生之翻譯能力。		P3	ABCDEFGF

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	培養學生認識、了解「翻譯」之重要。	課堂講授、翻譯實踐	出席率、討論、作業翻譯
2	培養學生之翻譯能力。	課堂講授、分組討論	出席率、報告、討論

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◇ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/09/05~ 100/09/11	認識「翻譯」：理論與實踐	
2	100/09/12~ 100/09/18	古今中外之翻譯理論	
3	100/09/19~ 100/09/25	法國當今思潮文本試譯	
4	100/09/26~ 100/10/02	法國飲食文化文本試譯	
5	100/10/03~ 100/10/09	法國飲食文化文本試譯	
6	100/10/10~ 100/10/16	法國休閒文化文本試譯	
7	100/10/17~ 100/10/23	法國休閒文化文本試譯	
8	100/10/24~ 100/10/30	法國時尚文化文本試譯	
9	100/10/31~ 100/11/06	法國時尚文化文本試譯	
10	100/11/07~ 100/11/13	期中考	
11	100/11/14~ 100/11/20	法國時事文本試譯	
12	100/11/21~ 100/11/27	法國時事文本試譯	

13	100/11/28~ 100/12/04	法國文學作品選譯	
14	100/12/05~ 100/12/11	法國文學作品選譯	
15	100/12/12~ 100/12/18	法國詩歌試譯	
16	100/12/19~ 100/12/25	法國詩歌試譯	
17	100/12/26~ 101/01/01	法國詩歌試譯	
18	101/01/02~ 101/01/08	期末考	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		自編教材 各不同領域之重要文本、書籍、報刊等	
參考書籍		中、外翻譯理論 翻譯相關之出版品 網路資訊 已完成之翻譯文本	
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆平時考成績：50.0 % ◆期中考成績： % ◆期末考成績：50.0 % ◆作業成績： % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。	